



Profiles in Nigerien Artisanry: The Artists of Niamey

The Niger Artisans Project consists of 12 candid conversations with artisans working in Niamey, Niger. The artisans featured here fall into a category more closely related to the corresponding Hausa term *ma'aikatan hannu*, or people who work with their hands. This broader definition resulted in a group of interviewees ranging from a vendor who re-purposed old tires to a fashion designer.

Copyright: All elements of the Profiles in Nigerien Artisanry website architecture, including without limitation, the text, software and graphics, are owned by or licensed to Boston University, subject to copyright and other intellectual property rights under United States copyright and trademark laws, and applicable foreign laws. These elements may not be published, broadcast, or otherwise distributed without the prior written permission of Boston University.

« مَغِيْفِنَا اَذْرَقَا »

مَيْتَنِيَا مَيْتَايِ اِنَايِ اَكْ مَيْهَكَ؟

مَغِيْفِنَا نِي اَنْ مَيْهِنَا اَيْهِي اَوْنَا

فَوِيَا مَيْسُوْنَا دَمِرْ، غَضْنَا بِلَانِيْنَا

مَيْتَنِيَا شْنَا كَاغَادِ وَتْنَا اَيْهِي

نَمَا؟

مَغِيْفِنَا عَمَا نَاغَادِي شْنَا وَبْنَا اَبَا نَا،

تْنَا اِنَا دِ شْنَا كَرَا بَاكُوِي نَا بَا فَا شْنَا

كَمَا وَتْنَا اَيْهِنَا اَكُوِي وَنِ مُتْنَا دَمِ

شَادِ يَدِ وَانْتِ دَشِ مَكْ ذَوْنَا يَكُوَا

يَا مَنَا وَتْنَا اَيْهِنَا لَوَكْتْنَا دِيَا ذُوَا

وَ بْنَا بَا نَا اِنَا يَا ضُوَا، اَوْتْنَا لَوَا

كَتِنَ يَا سَكِي يَا بَابَا نَا يَا نَارِن وَنِن
اَيِڪِن نِنَا مَوَمِنَا دَايِ
شَبَانِي وَتِن طِن شَادِ طِن يِدِ وَايِنُونَا مَن
يَعْدُ ذَايِ اَيِڪِن نِنَا، اَوْتِن لَوَكِشِي بَابَا نَا
يِڪَا مَائِنَايِ كَطِن كَطِن،
يِنْدِي مَن شَخَا سَوَمِي بَا بَارِن مَوَدِ
وَنَد بَامِي، ذَا اَيِ نَجَلَانِي نَبَا،
اَعُو اَيِي نَجَلَانِي اِرِي اِرِي كَمَرَطِن
فَنُو اَعُو مَن دِ وَا تَفْعَادِ طِن كَنِي دِ
سَرَفَا، وَتِن غَرْمَا وَا دِ بِلَانِي سَوِنَا
مَدَا سَا مَاتَا سَوِنَا سَا مَدَا اِن سِن پِي
بَا مَا سِنَا يَغ بَوِنَا دَس، وَكَطِن نِنَا دِي

اَيِّكُنْ دَايِي، وَسَا أَفْبَانِي أَيِي
سَا سَا يِنْدُ طُنْ مَنُوَانِي وَنْدَايِي
ثَامَا وَرَوْضَوَا، غَدَا بَكُوَانِي أَيِي
يِي أَسَا أَفْنُوَا أَكُوَا مَا سَا عَكْ كُوَا
مَا فَطْرُ يِنْدُ مَتْنُ يِكِي سَوَا،
وَسَا سَنَا سَا أَرَبَكُوِي وَسَا سَمَابِي
وَسَا سَمَاعَكْ، اِنْ مَنِينِسْ عَكْ مَكْ
فَاضِي مَنَا سَا مَسَا سَلَبِي مَوَسِي
وَطَنِنْدُ دَكْنَسَا أَذْرَفَانِي،
اِنْ اِنَا سَوَايِي طُنْ مَنُوَا أَكُوَا ذَوِي
عَكْ أَيِي يِي اِدْنِ فَرْمَا ذُ بِنِي عَمْرُ
ذَوِي طَلِيَا عَوَا طُنْ مَنُوَا طَلِيَا دَوْنْتِي

اَجَى ذَبِي •

مَيْتِنِيَا = وَطَنَن سَوْعَهَا مَيْتِنِيَا ؟

مَخْفِي = ذَغ ذَغِيْنَا د سَوْنَا اَعْمُور
وَتَا ، تَشْكَمَا وَتَن دَش مَعِي ذَبِيَا ،

وَتَن اِن اِن بَخَاش لَرِيَا اِنْدَا اَجَى

سَوَا سَيَا اَعَا وَ اَوِي فَرِيَا مَيْكَمَا

د وَ تَن اَبَخَا سَيَا يَطُورِي ﴿ بَرَزَم ﴾

كَمَرَا نَسَا ش تَكِن مَاشِنَا ،

تَوَا كَاغ اِن يَا ذَوِيَا كَمِن •

مَيْتِنِيَا = تَوَا وَ طَنَن تَوَا سَوْعَهَا مَعَا

بَجَانِي ؟

مَخْفِي = اَي وَ تَن مَخَاغْفِيْنَا دَش اَجَى

﴿ لِيَمِيَا ﴾ وَ تَن كَمَا غَدَمَا تَبَا سَلِيَمَتَبَا

وَطَنَتِ دَكْ اَيَكُنْ سَوَاطِيَا، تَخْبَا
اِنَا يَنْكُ وَتَنْ كِرْوَاطِنَا اَعْدَسْ تَشَا
دَمْنَا فَنَسُوا دَكْ سَنَانْنَا، نِيَا ذَمَانَا
نِيَا تَنْ نَجَا ضَا شَا اَمَا دَكْ اَيَنْدَا اَكْبَا
اِنَا اِي يَنْشَادْ كَيِنَادْ وَطَنَتِ غَا سَنَا
دَسْ كِي تَخْنُ مَهْمَنْ سَنَا يَنْ شَا ●
مَيْتَنِيَا = تَوَا سَوَكَمَا دَغْ اِنَا نِيَا سَبْ كَمَا يَا بَا

فَيَلِرْدَا يَا بَا دَغْ طِينَا نِيْمِيْرْ، مَنَادْ بِيْرِيَا
دَزْبِرْ مَا وَا، دَا كَمَا بِلَا نِيَا دَا كِنَسْ اَيَكُنْ

اَذْرِيَا سَبْ كِيَا ●

مَيْتَنِيَا = وَنِي اِرِنْ مَرْدَلِيَا سَبْ كِيَا يَحْسَا؟

مَغْنِيَا = بُوْرِيَا سَنَا يَنْ اِرِنْ نَا سَا نِيْمِيْرِي
مُوَكَمَا وَبِنَمْ بِلَا نِيَا مَنَا يَنْ اِرِنْ نَا مْ بِلَا نِيَا

میتنیبا = تو ایند سوانی نی سکی ایا و ا

تخن ایند ند ؟

مخف = تخن فیضا پوزا پی نی و نن

باب غرد ما اما با عوا و نی فیلا افسر

کک پی

میتنیبا = بام مثالی ؟

مخف = و ند نوزا مک تخن و ندرعا

تالوم ای دک نادر فانی بوزا پی

باصا ایا پنا شا سی دی و بنم هلا نی
وضنس اکوی و نی ایعی و ند مرابا ام ای

پی سی دی صوا

میتنیبا = بی نی نی انجانند و نن ذمن ناگ ؟

مفید = تاضون نام تاضونی من اقبانی

سومنی کی ککاوانا ک من عیما ککاوانا
ناواسن ان اناغینا ایند عیبی انا
لوری دا بند نجیبی، تک عام من اقام
دبع نا کنا ای ایکننا نما انا ای ایکنند
دیپی متاضوانند کواپینا ای پینا پین
ونا اکوی بیزایا دز برما واد نمساوا
سند و اسند ونا

کواو پینا غین ایکن ونا من اکویا
پند انا عا تنبپینا انی اهن نمسا
من ان ای مگ ان عا تنبپینا بیزایا
کوانز برما وانا من انی مگ باجا من نایرا
وواونیا

میتنیسا = تقا قانی سگ زوانتا و خن ؟

مغف = وطنن دکخنی ننا او اینی

آعیرا و الوکتر دا کقاضی غدنتنا

کواونی نری یا ایکوا متن طیا یدو ا

دعا یا اگوی ون بیما پاد ضسوا شکن

آبیون آکا و اش بوزونی

دسوا اک برط میزی وند دک عغن

ننا تمن یریش سگد و اننا یند منعام

فیجوا پارتم سن پیوم

میتنیسا = اگوی ربیاشین و ننا یغن کوا ؟

مغف = اگوی ربیاشین . الحمد لله دک

آبند عی بعاتا ندو نیا د شینی مکیا

دید ی غول غودوا دیوا سن ی غدا چا ما

سُنَّاتِيَدِ اِيَالنُّسِّ سُنَّايِمَسِّ تَعَاوِي
اَعُوِي مَا سَا مَرْتَرِي دَمَامَا فِدَا اَجِي
وَهَنَسِّ كَمَا اللّٰهِي يَا سَا حُنِّيَا سُنَّ
فَسَّرْتَوَارِيَا غَمِي د وَنَنَا اِيَكِن
يِيَدُ فِك مَتَّنْ بِيَرِكُو نِيَسِدُ سُنَّاتِنَا
تَوْرِيَا غَمِي د وَنَنَا اِيَكِن سُنَّايِنِ وَتَابِي
عَدَّ فُطَا سِي سِدَا وَا
عِيَنَّا اِيَكِن يِنَا دَا نَبَا حَا